

We have talked much about one world, world government, and world culture. It is essential to clarify the differences between these three ideas. We live in one world today because we are interrelated and interdependent globally. In other words, various facts in each country have global significance. World government means some centralized, formal organization. We have expected the United Nations to perform such organized activity. (1)Given the diversity of governments in the world, the UN can be a significant step toward a peaceful world order. If it can be a means of preventing global genocide, we will be in luck. However, what will happen if world culture causes uniformity among various cultures? (2)If such uniformity could be a reality, it could bring a great loss. Moreover, it would bring about only minor benefits, if any. Cultural similarities have never prevented global conflicts in history. Also, cultural uniformity could not guarantee international peace even if such uniformity existed. (3)Our cultural differences are insignificant as long as we share fundamental values. One of those basic values must be esteem for cultural distinctions. What matters is how we should coexist, not how we should be similar.

出題校不明(関西以西), 出題年度不明。一読すると、けっして難解な英文ではない。one world, world government, world culture の3つを key word にごく当然のことを述べているに過ぎないとも言える。しかし、ロシアによるウクライナ侵攻という、人によっては想定外の、人によっては想定内の、国際紛争を目の当たりにすると、このパッセージの内容がきわめて今日的なテーマであることが分かる。

なお、3つのkey word に沿って論旨が展開することに変わりはないが、細部に渡って書き換えたことを断っておきます。

下線部(1)前の英文と日本語訳

We have talked much about one world, world government, and world culture. It is essential to clarify the differences between these three ideas. We live in one world today because we are interrelated and interdependent globally. In other words, various facts in each country have global significance. World government means some centralized, formal organization. We have expected the United Nations to perform such organized activity.

私たちは、ひとつの世界、世界政府、そして世界文化について多くのことを語ってきた。こうした3つの概念の相違を明確にすることが重要である。私たちが今日、一つの世界に住んでいるのは、私たちが地球規模で相互に関わり合い、相互に依存しているからである。つまり、各々の国の様々な事実が世界的な意味を持っているのだ。世界政府とは、ある種の中央集権的で正式な組織を意味している。私たちは、国際連合がそうした組織的活動を行うことを期待してきた。

*下線部(1)の前には特に分かりにくい箇所はない。

下線部(1)の英文と日本語訳

(1)Given the diversity of governments in the world, the UN can be a significant step toward a peaceful world order. If it can be a means of preventing global genocide, we will be in luck.

現在、世界に存在する政府の多様性を考えると、国連は平和な世界秩序に向かう大きな一歩になりえるだろう。もし国連が世界的な規模の大虐殺を防ぐ手段になりえるとすれば、私たちは幸運と言えるだろう。

*下線部(1)のポイントは given ... の用法を知っているかどうか。

given the diversity of governments in the world

≒given (that) there are a diversity of governments in the world

*文法上の分類として、前者の given は前置詞とされ、後者のgiven は接続詞とされているが、こうした説明だけでは意味をなさない。要するに過去分詞で始まる分詞構文である。仮に前者を if we are given the diversity of governments in the world と書き変えてみれば、分詞構文であることは容易に理解できる。

*同様の分類をされる現在分詞 considering を例にとると分かりやすいと思われる。
considering her age, she looks very young.

≒considering (that) she is over sixty, she looks very young.

considering を 仮に if we consider と書き換えてみれば、元は分詞構文であることが理解できる。considering her age の場合は、通常「歳の割に」という訳語を当てる for her age と入れ替え可能なので、前置詞のイメージが強くなる。

*given の正確なニュアンスは、以下の通りと考えてよいだろう。

given ~ (名詞) 「~を前提条件 [所与のもの] として与えられるならば/~と考えるならば/~と仮定するならば」

given (that) ... 「... ということを前提条件 [所与のもの] として与えられるならば/... と考えるならば/... と仮定するならば」

*なお他にも provided/providing (that), supposing/suppose (that) など接続詞 if に相当する働きをする語はあるが、仮定法でも用いるのは supposing/suppose (that) だけである。

下線部(2)までの英文と日本語訳

(2) However, what will happen if world culture causes uniformity among various cultures? If such uniformity could be a reality, it could bring a great loss. Moreover, it would bring about only minor benefits, if any.

しかし、もし世界文化が、多様な文化の間に画一性を生じれば、どうなるだろう。
(2) もしそうした画一性が現実のものになれば、大きな損失をもたらす虞れがあるだろう。そのうえ、画一性は、仮にもたらすとしても、わずかな利益しかもたらさないだろう。

*直前のセンテンスと異なり、下線部(2)は仮定法過去の文である。ただし過去の事実反することを仮定する「仮定法過去完了」や現在の事実反することを仮定する「仮定法過去」と違い、下線部(2)の仮定法過去は、「現在から未来に向けて、不確実なこと、確定していないこと」を仮定している。仮定法を用いるかどうかは筆者の主観に左右されるが、「可能性がないこと / (本来は)可能性が低いこと」に用いる仮定法未来 (if+S+were to V / if+S+should V) とは異なる。

*it が何を受けているかについては、if節の内容ともとれるし、such uniformity を受けているともとれる。

if any=(even) if it brought about any benefits

下線部(3)までの英文と日本語訳

Cultural similarities have never prevented global conflicts in history. Also, cultural uniformity could not guarantee international peace even if such uniformity existed. (3)Our cultural differences are insignificant as long as we share fundamental values. One of those basic values must be esteem for cultural distinctions. What matters is how we should coexist, not how we should be similar.

歴史上、文化の類似性によって、国際的な紛争が防がれたことはない。また仮に文化の画一性が存在するとしても、国際平和を保証することはないだろう。(3)私たちが基本的な価値観を共有している限りは、文化の違いは重要ではない。そうした基本的な価値観の一つが、文化の相違を尊重することであるのは確かだ。重要なのは、いかに共存するべきかであって、いかにして類似したものになるべきかではない。

*下線部の前の cultural uniformity could not guarantee international peace even if such uniformity existed は、直前の文の Cultural similarities have never prevented global conflicts in history という記述からすると、下線部(2)の「仮定法過去」とは異なり、現在の事実を反することを仮定する「仮定法過去」の文だと考えられる。

*下線部(3)は比較的平易であるが、念のため以下の3点を確認しておく。

*同じ「...する限り」という訳語を当てる as long as と as far as の違いを正確に理解していない人がいる。時間の長さを表す long の原級比較に由来する as long as は while ... 「...する間は」で言い換えられる。距離の遠近を表す far の原級比較に由来する as far as は 直線(一次元)を平面(二次元)に拡張して範囲の限定を表している。as far as I know 「私が知っている範囲内では → 私の知る限り」as far as ~ is concerned 「~が関係している範囲内では → ~に関する限り」といった表現なら誰もが知っているはず。

通常 as long as と as far as は交換できないが、as long as I remember 「記憶している時間の長さ」と as far as I remember 「記憶している範囲の広さ」のように、「私が覚えている限り」という同じ訳語を当てられる場合もある。

*must V≒should V≒have to V なのか、それとも must V≒S surely V≒I am sure that S V≒It is certain that S V なのか、この区別は意外に難しい。動詞が動作動詞の場合は、通常 should V に相当することは You must study harder. のような例文で容易に理解できる。動詞が be に代表される状態動詞の場合は、通常 I am sure/It is certain の意味になる。最後の文に What matters is how we should coexist, not how we should be similar. とあることから should V の意味に解することも出来ないわけではないが、文脈上特に違和感はないので I am sure/It is certain that one of those basic values is esteem for cultural distinctions. の意味だと考えられる。esteem≒respect

*What matters is ... =What counts is ... =What is important is ... は必須の語彙。

The tendency to look for some outside group to blame for our misfortunes is undoubtedly common and often sustained by social pressures. There seems to be little doubt that one of the principal causes of prejudice is fear: particularly the fear that our group's interests will be threatened by another group's actions. (1) This is less likely to be the case in a stable, relatively unchanging society in which the members of different social and occupational groups know what to expect of each other and what to expect for themselves. However, in times of rapid social and economic change, new occupations and new social roles appear, and people start looking jealously at each other to see whether their own group is being left behind.

When a community begins to feel unsure of its future, it becomes especially liable to turn in upon itself, to imagine that surrounding groups are threatening and hostile. (2) At such a time, members of one community readily believe distorted ideas about the other and pass them on as statements of fact. One tragic phenomenon of *inter-communal strife is that both parties find themselves assuming the worst about each other. At the same time, each antagonist insists and believes lofty ideals inspire their actions through a process we might call 'moral rationalization' even when acting out of pure self-interest. (3) To a third party neutral to the dispute, it may seem obvious that both are behaving unreasonably. However, when emotions, especially fear, are concerned, it is extremely difficult to remain rational.

Prejudice is hard to stop once it develops, for social forces are at work and actively encourage unfounded hostility and fear towards other groups. (4) One such force is school education. It can teach children history in such a way as to perpetuate old feuds and prejudices between different racial and political groups. Another social influence we should not make light of is the pressure of public opinion. In groups, people often think and act differently than they would as individuals. It takes a considerable effort of will and often calls for great courage to stand against one's fellows and insist they are wrong.

(注) inter-communal: occurring between communities or races

81 に続いて 今日的なテーマを取り上げた。かなり前の青山学院・文学部で出題されたパッセージだが、内容の普遍性は少しも色あせてはいない。

なお今回も、明瞭・簡潔な英語表現を旨として、一部 rewrite したことを断っておきます。

下線部(1)前の英文と日本語訳

The tendency to look for some outside group to blame for our misfortunes is undoubtedly common and often sustained by social pressures. There seems to be little doubt that one of the principal causes of prejudice is fear: particularly the fear that our group's interests will be threatened by another group's actions.

外部の集団を探して自分たちの不幸の責任を負わせようとする傾向は、確かによくあることであり、こうした傾向はしばしば社会的な圧力によって支えられている。偏見[先入観]の主な原因のひとつが恐怖心であることはほぼ間違いないと思われる。

特に、自分たちの集団の利益が別の集団の行動によって脅かされるという恐怖心である。

*to blame for our misfortunes は blame の目的語に当たる語がないので不定詞の形容詞用法ということになる。to blame the group for our misfortunes であれば「副詞用法の目的」だが、訳文では、これを英語の語順に沿って訳し下げている。
[重要英語文法解説 to不定詞の用法](#) 参照

下線部(1)の英文と日本語訳

(1) This is less likely to be the case in a stable, relatively unchanging society in which the members of different social and occupational groups know what to expect of each other and what to expect for themselves.

<訳例1>異なる社会的・職業的集団の構成員が相互に何を期待し、自分のために何を期待すればよいのかを知っている、安定した比較的变化の少ない社会では、こうしたことが実情である可能性はそれほど高くない。

<訳例2>安定した比較的变化の少ない社会では、異なる社会的・職業的集団の構成員が相互に何を期待し、自分のために何を期待すればよいのかを知っているので、こうした傾向はあまり当てはまらない。

*the case=the actual state of things 「事実,真相,実情」を知っていることが前提となる。

*最大のポイントは in which the members ... という関係詞節の捉え方である。

in which の前にはカンマがないので、形式的には限定用法である。ということは、a stable, relatively unchanging society の中でも、in which 以下に述べられていることが当てはまるものと当てはまらないものがあり、そのうちの当てはまる社会に言及していることになる。

in which の前にはカンマがあれば、あるいはカンマはないものの非限定用法であれば、in which 以下に述べられていることは a stable, relatively unchanging society にはすべて当てはまることになる。

非限定用法の関係詞節の場合、通常、文脈によって and/bu/for を補って読んでいくことになるが、補う接続詞が because か though のこともある。<訳例2>はこの解釈に基づいている。

in a stable, relatively unchanging society in which the members of different social and occupational groups know ...

=in a stable, relatively unchanging society, because there [in such a society] the members of different social and occupational groups know ...

*expect 人 of [from] ~ 「人に~を期待する」は基本的な語法である。いっぽう expect for oneself は of/from の言い換えにはならない。for oneself 「自分のために/独力で,自力で=by oneself [on one's own]」

下線部(2)の前までの英文と日本語訳

However, in times of rapid social and economic change, new occupations and social roles appear, and people start looking jealously at each other to see whether their group is being left behind.

When a community begins to feel unsure of its future, it becomes remarkably liable to turn in upon itself and imagine surrounding groups are threatening and hostile.

しかし、社会や経済が急速に変化する時代には、新しい職業や新しい社会的役割が出現し、人々はお互いに嫉妬の眼差しを向けて、自分が属する集団が取り残されていないかどうか確かめるようになる。

ある共同体が自分たちの将来に不安を感じ始めると、著しく内向的になり、周囲の集

団が脅迫的で敵意を抱いていると想像するようになる。

*to see whether ... は副詞用法の「目的」だが、英語の語順に沿って「結果」的に訳し下げている。

*be liable to V 「一しがりである [=be apt to V] /法的責任がある (for~/to V) 」

*turn in 「向きを変えて脇道などに入る/寝る=go to bed/立ち寄る=drop in」

*turn in on [upon] oneself 「引きこもる, 他人と交わらない, 自分のことに没頭する」はあまり馴染みのないイディオムなので、この箇所が下線部和訳だと難。

下線部(2)の英文と日本語訳

(2) At such a time, members of one community readily believe distorted ideas about the other and pass them on as statements of fact. One tragic phenomenon of inter-communal strife is that both parties find themselves assuming the worst about each other.

こうしたとき、一方の共同体の構成員は容易に、相手の共同体に関する歪んだ考えを信じ、それを事実に基づく意見として他の構成員に伝えてしまう。共同体間の争いの悲劇的な現象の一つは、気がつけば、両方の当事者がお互いについて最悪のことを信じ込んでいることである。

*the other=the other community が分からない人はいないはず。

*pass on ~ (to 人) 「(人に)~を伝える」は自動詞+前置詞ではなく他動詞+副詞である。目的語が代名詞のときは必ず pass ~ on の語順になることは基本知識。省かれている「to 人」は「to other members of the community」である。

*strife 「対立, 争い」は文脈から見当がつけばよい語彙。

*party 「関係者, 当事者」は必要な語彙だが、both parties に「両者, 両方」という訳語を当てても問題ないと思われる。

*both parties find themselves assuming ... は both parties assume ... と意味上大きな差はないものの、ニュアンスが異なる。

I found myself standing at a crossroads in life. 「気がつくと人生の岐路に立っていた」と I stood at a crossroads in life. の違いである。

下線部(3)までの英文と日本語訳

At the same time, each antagonist insists and believes lofty ideals inspire their actions through a process we might call 'moral rationalization' even when acting out of pure self-interest. (3) To a third party neutral to the dispute, it may seem obvious that both are behaving unreasonably. However, when emotions, especially fear, are concerned, it is extremely difficult to remain rational.

と同時に、それぞれの敵対者は、全くの利己心から行動しているときでさえ、高尚な理想が「道徳的合理化」とでも呼ぶべき過程を通じて自分の行動を鼓舞していると主張し、そして信じている。(3) 紛争に中立的な第三者にとっては、両者が理不尽な行動を取っていることは明らかかもしれない。しかし、感情、特に恐怖心が関わっている時は、合理性を保つことはきわめて難しい。

*antagonist 「敵対者, 競争相手」と lofty 「(山が)そびえ立つ/高尚な, 高遠な/(立場が)高位の」は共に難単語。

*inspire 「(人を)鼓舞する, 動機づける/(感情などを)呼び起こす/(変化などを)引き起こす」は必須の語彙。

*their actions の their は each antagonist を受けているので his or her となるはずだが、their で受けることは珍しくない。each が主語の場合は通常 they で受ける。

したがって、even when acting out of pure self-interest=even when (they are)

acting out of pure self-interest である。out of ~ = from ~ は基本知識。
*we might call ~ 「~と言ってもよい/~とも呼ぶべき」 ≒ we could call ~
*To a third party neutral to the dispute = To a third party (who is) neutral to the dispute は基本。a third party 「第三者」 dispute 「論争/紛争」

下線部(4)までの英文と日本語訳

Prejudice is hard to stop once it develops, for social forces are at work and actively encourage unfounded hostility and fear towards other groups.
(4) One such force is school education. It can teach children history in such a way as to perpetuate old feuds and prejudices between different racial and political groups. Another social influence we should not make light of is the pressure of public opinion.

偏見は、いったん生じると止めるのが難しい。なぜなら社会的な力が働いて、他の集団に対する根拠のない敵意や恐怖心を積極的に助長するからだ。(4) そうした力の一つが学校教育である。学校教育は、異なる人種集団や政治集団の間の古い確執や偏見を永続させるような方法で子供たちに歴史を教えることができる。軽視してはならない別の社会的影響力は、世論の圧力である。

*Prejudice is hard to stop ← It is hard to stop prejudice

stop の 目的語に当たるのは主語の Prejudice であり, Prejudice is hard to stop it が不自然なことは直ぐに分かる

cf. This river is dangerous to swim in. ← It is dangerous to swim in this river. の場合は, This river が前置詞 in の目的語に相当するので, This river is dangerous to swim in it. は誤りである。

これを不定詞の「遡及的効果」と呼ぶことがあるが, 分類にこだわれば副詞用法の限定「-するには[-するのに]~(形容詞)」ということになる。He is difficult to please. 「彼は気難しい」← It is difficult to please him.

*unfounded 「事実に基づかない, 根拠のない」

*perpetuate = make something continue 「長続きさせる, 永続させる」は覚えておきたい。

*feuds 「不和, 確執, 抗争」をスキップして prejudices だけ訳しても大きく減点されることはない。

*make light of ~ 「~を軽んじる, 軽視する」は必要なイディオム。この反対は make much of ~ 「~を重んじる」

パッセージの終わりまでの英文と日本語訳

In groups, people often think and act differently than they would as individuals. It takes a considerable effort of will and often calls for great courage to stand against one's fellows and insist they are wrong.

集団の中では、人は個人として行うのとは異なる考え方をし、異なる行動をすることがよくある。仲間と対立して、彼らが間違っていると主張するには、かなりの意志の力が必要であり、そしてしばしば大きな勇気が必要である。

*think and act differently than they would (do) as individuals = think and act differently from the way they would do as individuals (do が think and act の代わりにする代動詞であることは言うまでもない)

*特に米英語では, different from ~ / differently from ~ の代わりに different than ... / differently than ... が用いられる。ただし from は前置詞, than は接続詞 なので, His opinion is different than [from] yours. のような場合を別とすれば, そのまま入れ換えできる訳ではない。

*think and act differently than they would as individuals は as individuals

という副詞句が if節 の働きをする仮定法過去の表現である。

think and act differently than they would as individuals=think and act differently than they would if they thought and acted as individuals

*call for ~ = require ~ は基本知識。

*stand against ~ 「~を背景にして立つ/~に反対する, 立ち向かう」

次の英文の下線部(1), (2), (3)を和訳せよ。(2004年 東京大学・前期)

英文和訳演習の26-32に7年分(1997-2003)の東大前期過去問を掲載してからかなりの年月が経った。2003年の問題を掲載した際「当初は東大過去問を10年分は扱うつもりだったが、2004年以降は、分量にはかなりの差があるものの、難問の類は存在しないので、ひとまず7年分で切り上げます」と書いた。確かに、比較的平易であった2003年の問題と比べても2004年の問題は易化している。

これには様々な要因が絡んでいると思われるので、単純に東大受験生の学力低下といった決めつけは避けたい。ただし、それが要因の一つであることもまた否定できないだろう。

精読型の典型である下線部和訳問題で問われるのは、まず第一に構文把握力であり、次いで多義語の正確な理解、そして三番目に、日本語の表現力も問われることになる。ただし過度にこれを重視するのは、英語力のテストに相応しくないと考える人もいる。おそらく東京大学の採点でも、日本語の比重は以前よりは下がっていると推測される。とはいえ、採点基準がどこまで細分化されているかによるが、最後に物を言うのは、やはり日本語の表現力だろう。

したがって、上記の三つの要素のバランスを取りつつ、他にも触れた「英文英訳」という阿佐谷英語塾独自の視点を加えて、読む力と同時に書く力を含む英語力全体の底上げを図っていきたい。

Why is the *Mona Lisa* the best-known painting in the entire world? (1) A simple glimpse at even some of her features — her silhouette, her eyes, perhaps, just her hands — brings instant recognition even to those who have no taste or passion for painting. Its commercial use in advertising far exceeds that of any other work of art.

There are works of art that appear to be universal, in the sense that they are still loved and enjoyed centuries after their production. They awake instant recognition in millions throughout the world. They speak not only to their own time — the relatively small audience for whom they were originally produced — but to worlds beyond, to future generations, to (2) a mass society connected by international communications that their creators could not suspect would ever come into being.

It is precisely because such universal appeal cannot be separated from the system which makes them famous that one should question the idea that the success of artistic works lies within the works themselves. The Western origin of so many masterpieces suggests that they need, for their global development, appropriate political, ideological and technological support.

Mozart was, we know, greatly appreciated in his lifetime, but only in Europe. (3) He would not be as widely known as he is today throughout the world without the invention of recording equipment, film music, and plays, and films about his life. Mozart would not be 'Mozart', the great universal artist, without adequate technical and marketing support.

第一段落の英文と日本語訳

Why is the Mona Lisa the best-known painting in the entire world? (1) A simple glimpse at even some of her features — her silhouette, her eyes, perhaps, just her hands — brings instant recognition even to those who have no taste or passion for painting. Its commercial use in advertising far exceeds that of any other work of art.

なぜ、「モナリザ」は世界中で最も有名な絵画なのか。(1) モナリザの特徴の一部、たとえば、その全体の輪郭、その目、もしかするとその手だけ、を一目見るだけで、絵画の趣味や絵画に対する熱い思いがない人でさえ、すぐにそれがモナリザだと分かる。モナリザは、商業的な広告宣伝に利用されることが他のどの芸術作品よりもはるかに多いからだ。

* 下線部から外されているが、最初のセンテンスで提起された疑問に最後のセンテンスで答える、という文脈が纏めたかどうか。

Why is the Mona Lisa the best-known painting in the entire world? Because its commercial use in advertising far exceeds that of any other work of art. that of any other work of art = the commercial use in advertising of any other work of art

* 日本語は句読記号 (punctuation mark) が少ない。だからといって、英語の colon(:) や semicolon(;) を日本語の文章で用いることは出来ない。日本語で dash(—) を多用する人もいるが、少なくとも本問では、出題者が求める解答にはならないだろう。

* punctuation に深入りする代わりに、複数の英々辞典と「ジーニアス英和辞典」第5版から以下の説明を引用しておく。

The most common punctuation marks in English are: capital letters and full stops, question marks, commas, colons and semi-colons, exclamation marks, and quotation marks.

Dashes are more common in informal writing. They can be used in similar ways to commas or semi-colons. Both single and multiple dashes may be used.

The dash is the mark used to separate parts of a sentence, often instead of a colon or in pairs instead of brackets.

ダッシュの[主な用法] (1) 文の途中で他の語句を挿入する。(2) 列挙したものを総括する。(3) 躊躇を示す。(4) 前言を訂正する。(5) 最後の語句を強める。(6) 「すなわち」の意を示す。(7) 語・数字・人名などを省略する。

* 下線部は以下のように書き換えることが出来る。

A simple glimpse at even some of her features (her silhouette, her eyes, perhaps, just her hands) brings instant recognition that she is 'Mona Lisa' even to those who have no taste or passion for painting.

simple = not involving anything else, or not complicated by anything else
recognition 「認識、識別」は言うまでもない。

第二段落の英文と日本語訳

There are works of art that appear to be universal, in the sense that they are still loved and enjoyed centuries after their production. They awake instant recognition in millions throughout the world. They speak not only to their own time — the relatively small audience for whom they were originally produced — but to worlds beyond, to future generations, to (2) a mass society connected by international communications that their creators could not suspect would ever come into being.

芸術作品には、制作から数何世紀を経た現在も変わることなく愛され、楽しまれているという意味で、普遍的と思われるものがある。そうした作品は、世界中の何百万もの人々に瞬時に識別される。そうした作品は、それが制作された時代、つまり作られた当初その作品を鑑賞していた比較的少数の観衆に語りかけるだけでなく、その先の世界、未来の世代、(2) やって来るとは作品の創作者が思いもしなかった国際的な通信網で結ばれた大衆社会にも語りかけるのである。

*awake 「(記憶などを)呼び起こす, 呼び覚ます」

*前後をダッシュで挟まれた the relatively small audience for whom they were originally produced はかなりの意識を試みたが, their own time と the relatively small audience は, 類似の概念ではなく, 通常は言い換えにはならない。

*下線部からは外れているが, 英語では一度しか出てこない speak を補って二度訳すの英文和訳のは基本的なテクニック。

*下線部は典型的な, 構文の知識を問う問題である。連鎖関係詞節という大きな文法用語が使われているが, 英文和訳の頻出ポイントである。

[重要英語文法解説 関係代名詞 7. 関係詞節中の「主語+動詞」の挿入](#) を参照。

訳文では「やって来るとは作品の創作者が思いもしなかった」としたが, 「作品の創作者が, やって来るとは思いもしなかった」と訳して減点されることはない。

*suspect≒think, doubt≒do not think は, ほとんどの受験生の間で定着しているので, 英英辞典の以下の説明を補足をしておきたい。

suspect [v] believe, feel, guess, or consider that

: something is true, especially something bad

: someone has done something, usually something bad

: someone has done something, usually something bad

: something is bad or worse than it appears

* used for stating an opinion to make it sound less direct

suspect [n]

: someone who the police believe, feel, or guess may have committed a crime

: someone or something that is likely to do or cause something, especially something bad

doubt [v]

: think that something is probably not true or that it probably does not exist

: think that something is unlikely

: feel that you cannot trust or believe someone

*come into being 「生じる, 発生する, 出現する」は基本。

第三段落の英文と日本語訳

It is precisely because such universal appeal cannot be separated from the system which makes them famous that one should question the idea that the success of artistic works lies within the works themselves. The Western origin of so many masterpieces suggests that they need, for their global development, appropriate political, ideological and technological support.

このような普遍的な魅力は, こうした作品を有名にした仕組みから切り離すことができないからこそ, 芸術作品が成功する理由は作品そのものの内部に在るという考えに疑問を抱くべきである。実に多くの名作が西洋で生まれることは, 名作が世界中で名作になるためには, それに相応しい政治的, 思想的, 技術的支援が必要であることを示唆している。

- *この段落には下線部がない。スキップしたらどうなるか。おそらく、この年度は下線部(3)の解答に影響しないだろう。そうすると、時間との勝負である入試では、スキップするのがクレバーだということになる。出題者にとっては望ましいことではないかもしれないが、おそらく配点の都合で下線部は3箇所と決めている以上、受験生との知恵比べになる。
- *阿佐谷英語塾があえて全訳と解説を提示する理由は、賢明な受験生には説明するまでもないだろう。この段落を読むのに必要な文法・構文・単語・熟語の知識が他の年度に問われる可能性は十分にあるからだ。
- *It is precisely because such universal appeal cannot be separated from the system which makes them famous that one should question the idea that the success of artistic works lies within the works themselves. が It is 副詞節 that ... という強調構文(分裂文)であることは見抜けたはずだ。公式通りに訳せば、「芸術作品が成功する理由は作品そのものの内部に在るという考えに疑問を抱くべきなのは、このような普遍的な魅力は、こうした作品を有名にした仕組みから切り離すことができないからこそである」となる。
- *system に「システム」という片仮名語を当てることは問題ないと思われるが、the success of artistic works をそのまま「芸術作品の成功」と訳すと生硬な日本語になる。for their global development を「その世界的な発展[展開]のために」とすると、意味不明な日本語になる。ただし、冒頭で述べた通り「おそらく東京大学の採点でも、日本語の比重は以前よりは下がっていると推測される」ので、提示した訳文は、英語と日本語の高い潜在能力を持つ受験生に向けたものである。

第四段落の英文と日本語訳

Mozart was, we know, greatly appreciated in his lifetime, but only in Europe. (3) He would not be as widely known as he is today throughout the world without the invention of recording equipment, film music, and plays, and films about his life. Mozart would not be 'Mozart', the great universal artist, without adequate technical and marketing support.

知っての通り、モーツァルトは生前、大いに評価されていたが、ヨーロッパに限られていた。(3) 録音機器[装置]、映画音楽、そして彼の生涯を描いた演劇や映画が生み出されていなければ、彼は今ほど世界中で広く知られてはいなかっただろう。モーツァルトは、技術と市場開拓の十分な支えがなければ、世界中で評価される優れた芸術家である「モーツァルト」にはなっていなかっただろう。

- *in [during] one's life time 「生きている間 → 生前」
- *下線部全体が、現在の事実を反することを仮定する仮定法過去の文であることは容易に理解できる。without ... がif節の働きをしていることも同様である。
- *He would not be as widely known as he is widely known today ... という比較表現の as 以下, than 以下における消去 — 省略可ではなく、完全に消去されること — もすでに周知の事実である。とはいえ、この消去のメカニズムに関する明解な解説は寡聞にして知らない。当時はこの消去に触れる人が誰もいなかったので、浅学非才を顧みず **英文和訳演習 2** (名古屋大学)の解説でかなりのスペースを割いているので参照してほしい。
- *少し補足すると、Mozart が widely known であることは紛れもない事実なので、as 以下で widely known が消去される理由にはならないと思う人もいるだろう。しかしこうした表現は、Mozart と異なり、あまり知られていない作曲家に関しても用いられる。言語表現の構造が個々の人物の属性によって左右されることはあり得ない。
- *「彼は今ほど世界中で広く知られてはいなかっただろう」は「彼は今ほど世界中で

広く知られてはいないだろう」としても同じである。日本語の時制表現の柔軟性は相当なものである。

- * この下線部が相当な難問である理由は、the invention of recording equipment, film music, and plays, and films about his life の解釈である。アメリカ英語とイギリス英語の違いは置くとして、正確な構文把握を妨げる主な要因の一つが恣意的なカンマの使い方である。出題者が、この恣意性を逆手に取って下線部和訳を仕掛けてきた以上、文脈の把握で対抗するしかない。

recording equipment, film music, and plays, / and films about his life なのか recording equipment, film music, / and plays, and films about his life なのか。

- * 録音装置と映画音楽は並列しても特に違和感はないが、そこに演劇 [芝居, 戯曲, 脚本] が加わると座りが悪くなる。いっぽう、彼の生涯を描いた演劇や映画という括り方はごく自然である。したがって後者の解釈が正しいことになる。しかし invention に「発明」という訳語を当てるとおかしな日本語になるので要注意。